

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА «ГОВОРЯЩИХ» ИМЕН В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ
НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 4 курса 412 группы
направления 44.03.01 Педагогическое образование,
профиль – «Иностранный язык»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Шишениной Дарьи Игоревны

Научный руководитель
профессор кафедры
английского языка и
методики его преподавания,
к. фил. наук, доцент

Р.З. Назарова

дата, подпись

Зав. кафедрой
английского языка
и методики его преподавания
канд. пед. наук, доцент

Г.А. Никитина

дата, подпись

Саратов 2020 год

Введение. Перевод художественной литературы по праву считается одним из самых трудоёмких и сложных, так как художественный перевод – это не просто вид профессиональной деятельности, но скорее вид литературного творчества. Чем лучше работа художественного переводчика, тем меньше читатель замечает, что он читает текст, оригинальным автором которого являлся носитель другого языка. Перевод говорящих имен осложняется рядом стилистических функций, которые выполняются наряду с идентифицирующей, свойственной любым именам и названиям. Говорящие имена специфицируют отдельные характеристики персонажа, такие как его внешние черты, профессиональную принадлежность, ключевые черты характера и ролевое предназначение.

Актуальность *предпринятого исследования* определяется необходимостью уточнить разнообразие возможностей перевода и расширить инструментарий переводчиков, а также выявить роль говорящих имен в художественном дискурсе.

Объект исследования: стратегия перевода говорящих имен в художественном дискурсе.

Предмет исследования: лингвопрагматические особенности перевода говорящих имен.

Цель исследования: выявление универсальной стратегии перевода говорящих имен.

Задачи исследования:

1. Рассмотреть различные подходы к понятию «дискурс».
2. Определить особенности понятия художественного дискурса.
3. Рассмотреть положения теории перевода, касающиеся поля безэквивалентной лексики и способа перевода говорящих имен.
4. Провести классификацию говорящих имен из указанных произведений.
5. Проанализировать существующие переводы говорящих имен в серии романов о Гарри Поттере.

Методы исследования. В соответствии с характером поставленных задач и с учетом специфики проблемы использовались следующие методы исследования: критический анализ научной литературы по проблеме, реферирование, конспектирование, анализ, обобщение, сопоставление, сравнение, метод сплошной выборки, классификация, упорядочивание.

Методологическая и теоретическая база исследования. В основу данного исследования легли научные труды известных и современных авторов, посвященные изучению релевантных для данного исследования проблем: М.Л. Макарова, Т.А. Ван Дейка, Н.Д. Арутюновой, Ю.С. Степанова, Ю.Е. Прохорова, К.Ф. Седова, Е.А. Кожемякина, Н.М. Андронкиной, Л.В. Цуриковой, Л.И. Гришаевой, Е.С. Кубряковой, В.И. Карасика, Н.А. Кулибиной, Н.Л. Галеевой, Л.В. Малова, Д.С. Лихачёва, Т.В.

Журавлевой, В.В. Виноградова, Р.О. Якобсона, Дж. Лич, Ю.М. Лотмана, Е.В. Падучевой, Р. Барта, Р. Картера, Л.С. Бархударова, Дж. Кэтфорда, А.В. Федорова, Я.И. Рецкера, В.Н. Комисарова, Л.К. Латышева, К. Райс и Г. Вермеера, Д. Швейцера, И.С. Алексеевой, А.Н. Деревяго, З.Д. Асратяна и др.

Материалы исследования: серия романов о Гарри Поттере Дж. К. Роулинг и переводов романов на русский язык за авторством И.В. Оранского, М.Д. Литвиновой, Н.А. Литвиновой, А.Г. Ляха, М.А. Межуева, Е.И. Саломатиной, С.Б. Ильина и М.Д. Лахути.

Научная новизна исследования заключается в уточнении универсальных и специфических черт говорящих имен в художественном дискурсе.

Теоретическая значимость исследования позволяет расширить дальнейшее представление о роли говорящих имен в дискурсе художественного произведения.

Практическая значимость. Результаты исследования могут быть полезными при изучении языкознания, когнитивной лингвистики, теории перевода и переводческих трансформаций, дисциплинах лингвокультурологического порядка, теории дискурса, лексикологии.

Апробация. Материалы исследования были представлены на 72(9) Ежегодной научной студенческой конференции факультета иностранных языков и лингводидактики Саратовского национального исследовательского государственного университета им. Н.Г. Чернышевского 16 апреля 2020 г.: «Особенности перевода говорящих имен в англоязычном и русскоязычном художественном дискурсе».

Структура исследования: Настоящая работа состоит из введения, двух глав основного текста, заключения и списка использованных источников. Во введении обоснована актуальность исследуемой проблемы, сформулированы объект и предмет, определены цель, задачи и методы исследования.

В первой главе рассматриваются понятия, релевантные для данного исследования и подходы к их пониманию: собственно дискурс; художественный дискурс; техники и приемы перевода безэквивалентной лексики и собственно говорящих имен; общие положения теории перевода и переводческих трансформаций.

Во второй главе приводится анализ говорящих имен, полученных путем сплошной выборки из исследуемых романов; а также классификация имен по способу перевода.

В заключении представлены выводы по проведенному исследованию.

Основное содержание. Первая глава «*Теоретические основы исследования особенностей перевода говорящих имен в художественном дискурсе*» посвящена анализу подходов к таким

ключевым понятиям исследования, как «дискурс», «художественный дискурс», «переводческие трансформации\стратегии», «адекватность перевода», «говорящие имена».

В первом разделе главы *«Различные подходы к определению дискурса, а также художественного дискурса»* рассматриваются определения понятия дискурса и его характерные особенности. В 1970-х гг. были предприняты попытки разделить практически взаимозаменяемые в европейской лингвистике понятия «дискурса» и «текста». В этот исторический период проблема определения дискурса решалась введением понятия «ситуация». В широком понимании, дискурс рассматривается как «родовая категория понятий речь, текст, диалог». При более близком рассмотрении понятие «дискурс» вызывает множество терминологических интерпретаций.

Из всего вышесказанного, представляется целесообразным выделить основные выводы:

1. Текст и дискурс – реальные лингвистические явления, существующие в структуре коммуникации всех возможных видов и являющиеся продуктом многогранной творческой деятельности человека (автора и получателя).

2. Все рассмотренные в работе определения представляются справедливыми и корректными, по-своему отражая одну из сторон дискурса или текста. На наш взгляд, разнообразие мнений существует благодаря тому, что существуют различные интерпретации понятий дискурса и текста.

3. По нашему мнению, плодотворной является идея, что дискурс всегда соотносится с автором (говорящим, пишущим) и с получателем (слушателем, читателем), коммуникативной задачей (целью создания текста) и способом выполнения этой задачи (форма: устная, письменная, развернутая, официальная, и т.д.).

При рассмотрении когнитивного подхода, можно выделить основные парадигматические идеи в самой когнитивной лингвистике:

1. Междисциплинарность, поскольку язык отражает результат взаимодействия психологических, культурных, социологических, исторических и других факторов.

2. Использование языка подчиняется процессам концептуализации и категоризации.

3. Взаимозависимость морфологии, лексики, семантики и синтаксиса. Отсутствие их независимости от внеязыкового поведения и внеязыкового знания.

Релевантность когнитивного подхода для данной исследовательской работы обуславливается тем, что, по мнению Е.С. Кубряковой, «каждое языковое явление может считаться адекватно описанным и разъясненным только в тех случаях, если оно рассмотрено на перекрестке когниции и коммуникации».

В рамках данного исследования наиболее актуальным и исчерпывающим представляется определение дискурса В.В. Красных, сформулированное следующим образом: «Дискурс – вербализованная речемыслительная деятельность, понимаемая как совокупность процесса и результата и обладающая как собственно лингвистическим, так и экстралингвистическим планами».

Для анализа коммуникативно-речевой структуры художественного прозаического текста понятие дискурса является базовым. С появлением понятия «дискурс», понятие «текст» сузилось и несколько ограничилось, но в случае с художественным текстом были открыты новые исследовательские горизонты. Художественный текст рассматривается в современных исследованиях как «смыслопорождающее устройство», компонент художественного произведения, активно участвующий в формировании смысла.

В настоящей работе художественный дискурс трактуется как уникальный акт коммуникации между писателем и читателем, обусловленный культурными, социальными, индивидуальными особенностями, вовлекающий в процесс интерпретации эстетические и моральные ценности, личные знания о мире, субъективное отношение к действительности, систему представлений, верований, чувств и убеждений, и представляющий собой попытку повлиять на духовное пространство читателя, спровоцировав у него определенный эмоциональный отклик.

Учитывая специфику настоящего исследования, следует отметить, что роль переводчика есть нечто среднее между ролью автора и ролью читателя. При этом текст, создаваемый переводчиком, является уникальным за счет всех предпринятых им переводческих решений, призванных сохранить превалирующее количество оттенков значений художественного текста. Поэтому сохранение исключительно структурных и формальных компонентов текста скорее разрушит произведение и исказит художественный дискурс.

Во втором разделе главы *«Место говорящих имен в сфере переводческой деятельности. Техники и приемы перевода безэквивалентной лексики»* приводятся общие положения теории перевода и переводческих трансформаций. Ученые-лингвисты по-разному трактуют понятие перевода. Так Л.С. Бархударов считает перевод процессом преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть его значения или инварианта. В.Н. Комиссаров акцентирует внимание на коммуникативной равноценности исходного текста и текста перевода, выделяя такие понятия как «эквивалентность перевода» и

«адекватность перевода». В.В. Сдобников рассматривает перевод как инструмент осуществления определенной предметной деятельности получателя перевода.

Что касается говорящих имен, они являются продуктом авторской творческой деятельности, произведенной с целью решения единичной коммуникативной задачи, и, как правило, обладают оценочно-экспрессивными элементами. Согласно мнению многих ученых, «говорящие» имена относятся к группе безэквивалентной лексики.

В целом под безэквивалентной лексикой понимаются такие единицы перевода, которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц переводящего языка. При столкновении двух языков представители данной группы встречаются довольно часто, в связи с чем существует ряд приемов перевода безэквивалентной лексики:

1. Транскрибирование. Транскрипция – это прием, основывающийся на передаче фонетического облика, другими словами, произношения лексемы.

2. Транслитерация – это прием, основывающийся на передаче графического облика лексемы.

3. Калькирование. Это прием частичной замены морфем лексемы словарными соответствиями языка перевода с возможностью формальных и структурных преобразований.

4. Описательно-разъяснительный перевод.

4 Аналоговая замена. Данный прием заключается в подборе ближайшего по значению соответствия в переводящем языке лексеме оригинального языка.

5 Новообразование.

Во второй главе *«Анализ особенностей перевода говорящих имен и названий серии романов о Гарри Поттере Дж. К. Роулинг»* исследуются стратегии переводов, примененных при передаче говорящих имен и названий серии романов на русский язык. Оценка адекватности и эквивалентности перевода производилась с учетом выполнения эквивалентом присущих оригиналу стилистических функций.

В результате анализа примеров говорящих имен и названий, отобранных из гепталогии о Гарри Поттере, влиятельной серии романов, являющейся значимой частью современной культуры, были сделаны следующие выводы:

- способность единицы перевода выполнять стилистические функции говорящего имени зависит от примененных к ней переводческих трансформаций и стратегий;

- переводческие эквиваленты говорящих имен могут выполнять номинативную, эмоционально-стилистическую и информационно-стилистическую функции;
- эталонный перевод текста с говорящими именами, как правило, выполняет весь ряд стилистических функций;
- транскрипция и транслитерация – самые распространенные стратегии перевода говорящих имен и названий, однако диапазон их возможностей сводится к передаче фонетического или графического состава слова, что способствует поддержанию уровня форенизации перевода произведения (*Salazar Slytherin - Салазар Слизерин, Weasley – Уизли*);
- более гибкая стратегия калькированного перевода позволяет переводчику сохранить денотативные значения лексем и сопутствующие им стилистические формы. В отличие от транскрипции и транслитерации, калькирование имеет дело с внутренним наполнением слова (*Gilderoy Lockhart – Златоуст Локонс, Hedwig – Букля*);
- одним из способов перевода безэквивалентной лексики является описательно-разъяснительный перевод, позволяющий сочетать развернутое описание\пояснение единицы перевода с транскрипцией\транслитерацией слова (*O.W.L.s (Ordinary Wizarding Level) – СОВ (Стандарты Обучения Волшебству), Auror – Мракоборец*);
- обоснованная аналоговая замена позволяет сохранить сопутствующие говорящим именам стилистические средства, такие как аллитерация и анаграмма (*Tom Marvolo Riddle – Том Марволо Реддл, анаграмма, при перестановке складывающаяся в Lord Voldemort – Лорд Волан-де-Морт*);
- самой творческой стратегией перевода представляется новообразование. Возможности новообразования ограничиваются только способностями переводчика и стройностью художественного дискурса произведения. Использование новообразования позволяет создавать качественные эквиваленты, способные функционировать не только в дискурсе произведения, но и за его пределами (*Horcrux – крестраж, Longbottom – Долгонупс*);
- чем оригинальнее говорящее имя, тем выше уровень его использования;
- исследование показало, что любое вмешательство переводчика в художественный дискурс произведения ограничено и влечет за собой определенные последствия.

Заключение. Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы.

Говорящие имена – это пласт безэквивалентной лексики, обладающий рядом особенностей и отличающийся от общих имен собственных набором стилистических функций, таких как создание эмоциональной образности и содержание разного рода информации о человеке или предмете, которому они присвоены.

Наличие говорящих имен в произведении обуславливается жанром, стилем и воображением автора. Следует отметить, что применение говорящих имен и названий широко распространено в романах Дж. К. Роулинг, где присутствует авторский взгляд на мир и создается воображаемый мир, предметы в котором нуждаются в наименовании. Представляется, что влияние говорящих имен на дискурс художественного произведения довольно велико, так как они обладают возможностью характеризовать персонаж с различных сторон и непосредственно влиять на восприятие читателя.

Настоящее исследование показало, что выразительные и стилистические возможности говорящих имен безграничны как в оригинальном произведении, так и в его переводе. Являясь самостоятельным стилистическим инструментом, говорящее имя способно содержать в себе различные стилистические средства, среди которых особое место занимают аллитерация и анаграмма.

На основании проведенного исследования было установлено, что каждая из техник перевода безэквивалентной лексики обладает собственными преимуществами и недостатками. Кроме того, было установлено, что универсальной стратегии для перевода говорящих имен не существует. Выбор приемов перевода говорящего имени собственного, как правило, обоснован в соответствии с критериями адекватности перевода. Каждое говорящее имя обладает собственными уникальными особенностями, изучением которых и занимается художественный переводчик, от которого зависит качество перевода и количество функций, которые способен выполнять эквивалент.

Анализ существующих и опубликованных переводов, созданных с учетом эмоционально-стилистических и информационно-стилистических функций говорящего имени, показал, что адекватность перевода говорящих имен и названий обуславливается способностью переводческого эквивалента исполнять функции, заложенные в оригинал.

На основании проведенного анализа можно сформулировать следующие рекомендации:

- переводом говорящих имен нельзя пренебрегать, поскольку их наличие в тексте произведения означает, что они необходимы для создания определенного эффекта, отражающегося в дискурсе произведения;

- переводя единицы группы говорящих имен, следует помнить о семантическом балансе перевода. Как показало исследование, применение той или иной техники перевода говорящих имен должно быть взвешенным. В некоторых случаях необходимо ограничиться более простыми техниками, не перегружающими художественный текст (такими как транслитерация\транскрипция\калькирование), в остальных случаях перевод говорящего имени следует максимально обогатить коннотативными оттенками;
- избыточная русификация имен и названий иностранного произведения может влиять на корректное восприятие художественного произведения.

Перевод говорящих имен – это широкое поле творческой деятельности. Сложность и изящность ассоциативных рядов, выстраиваемых автором произведения, может приобретать новые оттенки в процессе перевода. Эталонные, успешные, переводы говорящих имен обогащают дискурс художественного произведения и свидетельствуют о мастерстве автора, тогда как неудачно выполненные переводы нарушают логику и стройность повествования, искажая образы персонажей.